

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
UNIVERSITY OF BUCHAREST

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE DE DOCTORAT
CU FRECVENȚĂ CU TAXĂ
nr. din 2020

CONTRACT OF UNIVERSITY STUDIES OF DOCTORAL
FULL-TIME DOCTORAL STUDIES FOR PAYING FOREIGN STUDENTS
no. from 2020

Art. 1 Părțile contractului (The parties of the contract)

Universitatea din București, denumită în continuare “Universitatea” reprezentată de: Rector, prof.univ.dr. Marian Preda și de în calitate de conducător de doctorat

University of Buchares, further named “University of Bucharest”, represented by Rector Prof Marian Preda PhD, and by Prof.....PhD, as PhD supervisor

și / and

DI./Dna/Dra(Mr/Mrs/Ms/Miss): _____,
BI/CI/Pașaport(ID/Passport): _____,
CNP(personal identification number) : _____,
Adresa (address) _____,
Nr. de telefon/fax (Phone/fax) : _____,
Adresă de e-mail(e-mail address) _____
denumit/ă în continuare “**student-doctorand**”(further named “PhD student”

Art. 2 Obiectul (Object)

Reglementarea principiilor și condițiilor de bază privind desfășurarea și finalizarea studiilor universitare de doctorat.

The regulation of basic principles and conditions concerning the development and completion of the doctoral studies.

Art. 3 Durata (Duration)

- 1) Prezentul contract se încheie pe o perioadă de 3 ani. Contractul intră în vigoare la data de 01.10.2020 și încetează la data de 30.09.2023.

This present contract is signed for 3 years. The contract comes into force the 1st of October 2020 and will cease September the 30th of September 2023.

- 2) Studiile universitare de doctorat se pot întrerupe/prelungi sau se poate acorda o perioadă de grație în condițiile stabilite conform legii și prin Regulamentul instituțional de organizare și desfășurare a studiilor universitare de doctorat. Pentru perioada de prelungire studentul-doctorand va achita taxa de studiu stabilită de Senatul universitar.

The doctoral studies may be interrupted/extended or there might be a grace period in the conditions set by the law through the Institutional regulations for the organization and development of university doctoral studies.

- 3) Pentru perioadele de întrerupere, de prelungire sau de acordare a unui termen de grație se întocmesc dispoziții ale Rectorului. La finalul perioadei de întrerupere/prelungire studentul-doctorand se va prezenta la secretariatul școlii doctorale pentru a stabili condițiile de reluare a activității. Depășirea perioadei de grație de maximum 2 ani conduce automat la exmatricularea studentului-doctorand.

For the suspension, extension or grace period, will be concluded Rector's decisions. At the end of the extension/ interruption period the PhD student will establish with the doctoral school the terms and conditions under which he will continue as a PhD student. The transgression of the grace period of maximum 2 years leads automatically to the expulsion of the PhD student.

Art. 4 Statutul studentului-doctorand (The statute of the PHD student)

- 1) Studentul-doctorand este înmatriculat în domeniul
The PhD student is enrolled in the field of.....
- 2) Obligațiile sale de frecvență a cursurilor, seminarelor, simpoziunilor, conferințelor, prezentărilor de rapoarte de cercetare și alte evenimente științifice sunt prevăzute în Regulamentul școlii doctorale, planul de învățământ și în planul de pregătire individuală.
His/her duties concerning the attendance to courses, seminars, symposia, conferences, presentation of research reports and other scientific events, are provided in the Regulation of the Doctoral School, curriculum and individual training plan.
- 3) Studentul-doctorand poate desfășura activități didactice, în limita a 4-6 ore convenționale didactice pe săptămână, conform legii. Activitățile didactice care depășesc acest nivel vor fi remunerate în conformitate cu legislația în vigoare, intrând sub incidența Codului Muncii, cu respectarea drepturilor și obligațiilor ce revin salariatului și cu plata contribuțiilor datorate, potrivit legii, la asigurările sociale de stat, la asigurările pentru șomaj, la asigurările sociale de sănătate și pentru accidente de muncă și boli periculoase.
The PhD student can carry out didactic activities according to the law 4-6 hours of teaching/ week. The didactic activities that surpass this level will be paid according to the law in force, falling within the scope of the Labor Code, respecting the rights and obligations of the employee and paying the contributions due, according to the law, to state social insurance, unemployment insurance, social health insurance and occupational accidents and dangerous diseases.
- 4) Susținerea publică a tezei de doctorat reprezintă examenul de finalizare a studiilor universitare de doctorat. Susținerea în ședință publică a tezei de doctorat se desfășoară în fața comisiei de susținere publică a tezei de doctorat, denumită în continuare comisie de doctorat după parcurgerea procedurii interne de finalizare a studiilor universitare de doctorat.

The public defending of the doctoral thesis represents the examination for the completion of the doctoral studies.

The defense of the doctoral thesis in public session takes place in front of the commission for public defense of the doctoral thesis, hereinafter referred to as the doctoral commission after completing the internal procedure for completing the doctoral studies.

Art. 5 Coordonarea (Supervision)

- 1) Pe toată durata studiilor universitare de doctorat, studentul-doctorand va fi coordonat de în conformitate cu planul de pregătire individuală, aprobat de școala doctorală.
During the entire period of advanced studies, the PhD student will be supervised by Prof.....PhD, according to the individual training plan, approved by the Doctoral School.
- 2) Pentru desfășurarea doctoratului, studentul-doctorand este sprijinit de o comisie de îndrumare, formată din alți 3 membri care pot face parte din echipa de cercetare a conducătorului de doctorat, din alte persoane afiliate școlii doctorale sau alte cadre didactice și de cercetare neafiliate acesteia, conform planului de pregătire individuală.

During the doctoral studies, the PhD student is guided by a committee consisting of 3 other members who may belong to the scientific research team of the PhD supervisor, or of other persons affiliated to the doctoral school or to other teachers and research staff, according to the individual training plan.

Art. 6 Drepturile și obligațiile studentului-doctorand (The rights and duties of PhD student)

- 1) Studentul-doctorand se angajează să cunoască și să respecte reglementările interne ale Universității și toate actele legislative în domeniu. El își va desfășura studiile și cercetările în spiritul onestității științifice și al eticii, respectând standardele academice.

The PhD student commits himself/herself to know and comply with the internal regulations of the University and the legislation in this field. He/she will carry on with his/her studies and research in the spirit of academic honesty and ethics, complying with the academic standards.

- 2) Studentul-doctorand înțelege că în Școala doctorală va primi o orientare inter- și transdisciplinară. El va participa la cursuri și activități științifice în afara subiectului restrâns al tezei, în funcție de planul de pregătire individuală decis de conducătorul de doctorat și avizat de Consiliul Școlii Doctorale.

The PhD student understands that within the Doctoral School he/she will receive an inter/trans-disciplinary orientation. He/she will participate at courses and scientific activities outside the subject of his/her thesis, according to the individual training plan established by the PhD coordinator and approved by the Council of the Doctoral School.

- 3) Studentul-doctorand va participa la evenimentele științifice ale Școlii doctorale și se va implica personal în activitățile legate de asigurarea calității.

The PhD student shall participate in the scientific event organized by the Doctoral School and will involve himself/herself in activities related to quality assurance.

- 4) Pe întreaga durată a studiilor universitare de doctorat, comunicarea electronică dintre studentul-doctorand și secretariatul școlii doctorale se va realiza prin intermediul adresei de e-mail pusă la dispoziție de Universitatea din București – Direcția IT&C, prin intermediul secretariatului școlii doctorale.

For the entire duration of the doctoral studies, the electronic communication between the doctoral student and the doctoral school secretariat will be made through the e-mail address provided by the University of Bucharest - IT&C Department, through the doctoral school secretariat.

- 5) Studentul-doctorand are obligația de a completa/actualiza online pe platformele indicate de conducerea Școlii Doctorale/Universitate rapoartele științifice solicitate.

The doctoral student has the obligation to complete / update online on the platforms indicated by the management of the Doctoral School / University the required scientific reports.

- 6) Cuantumul taxei de studii se aprobă de către Senatul Universitar și poate fi modificat, la începutul fiecărui an universitar, în funcție de rata inflației, prin rotunjire la 50 lei. Pentru studentul-doctorand înmatriculat începând cu 01.10.2020, taxa de studii este de lei/an. Taxa de studiu se va plăti în tranșe semestriale, în primele 30 de zile de la începerea fiecărui semestru, prin casieria Universității sau prin ordin de plată.

The amount of the tuition fee is approved by the University Senate and can be modified, at the beginning of each academic year, depending on the inflation rate, by rounding to 50 lei. For the doctoral student enrolled starting with 01.10.2020, the tuition fee is lei / year. Tuition fee it will be paid in semester installments, in the first 30 days from the beginning of each semester, through the University cashier or by payment order.

- 7) În termen de cel mult o zi lucrătoare de la data achitării taxei de școlaritate, studentul-doctorand are obligația să prezinte la secretariatul Școlii doctorale dovada efectuării plății.

Within a maximum of one working day from the date of payment of the tuition fee, the doctoral student has the obligation to present to the secretariat of the Doctoral School the proof of payment.

- 8) Pentru neplata taxei, în termenul stabilit prin contractul de studii, studentul-doctorand care studiază pe locuri cu taxă va fi scos din evidență, la propunerea școlii doctorale.

For non-payment of the fee, within the term established by the study contract, the doctoral student studying on fee-paying places will be removed from the record, at the proposal of the doctoral school.

- 9) În cazul achitării taxei, în termen de 30 de zile de la data scoaterii din evidență, studentul-doctorand își va relua calitatea de studentul-doctorand, cu avizul conducerii școlii doctorale.

In case of payment of the fee, within 30 days from the date of removal from the record, the doctoral student will resume his / her quality of doctoral student, with the approval of the doctoral school management.

- 10) Studentul-doctorand care nu-și achită taxa de școlaritate, în termen de 30 de zile de la data scoaterii din evidență, va fi exmatriculat.

The doctoral student who does not pay his tuition fee, within 30 days from the date of removal from the register, will be expelled.

- 11) Pe întreaga durată de școlarizare, în conformitate cu Regulamentul de acordare a burselor, studentul-doctorand poate beneficia de burse.

Throughout the entire schooling period, in accordance with the Regulation for granting the scholarships, the doctoral student may benefit from scholarships.

- 12) Studentul-doctorand are obligația să anunțe secretariatului școlii doctorale orice schimbare a datelor personale (nume, adresă, număr de telefon, etc.) în termen de 30 de zile calendaristice de la producerea modificării.

The doctoral student has the obligation to notify the secretariat of the doctoral school of any change of personal data (name, address, telephone number, etc.) within 30 calendar days from the date of the change.

- 13) Pe durata **programului de pregătire bazat pe studii universitare avansate**, studentul-doctorand are următoarele drepturi și obligații prevăzute de legislația în vigoare/ *During the scientific research program completed with the support of the doctoral thesis, the doctoral student has the following rights and obligations provided by the legislation in force:*

- a. Să urmeze cursurile din planul de pregătire individuală oferite de Școala Doctorală, cele organizate de Universitate și universitățile din consorțiu (dacă este cazul);

To follow the courses he/she chooses among those offered by the Doctoral School, organized by the University or the Universities within the consortium, courses that are set in the individual training plan;

- b. Să utilizeze baza materială a Școlii doctorale

To benefit from the resources of the Doctoral School

- c. Să propună teme de cercetare științifică, direcții de cercetare, teme pentru proiecte, cu acordul conducătorului de doctorat;

To suggest subjects of research, courses of research, subjects for future projects, with the approval of the PhD supervisor;

- d. Să promoveze examenele și alte forme de verificare pentru obținerea numărului de credite prevăzute în planul de pregătire individuală;

To pass all examinations and other forms of evaluation in order to obtain the number of credits stipulated in the individual training plan.

- 14) Pe durata **programului de cercetare științifică finalizat cu susținerea tezei de doctorat**, studentul-doctorand are următoarele drepturi și obligații prevăzute de legislația în vigoare:

During the scientific research program completed with the support of the doctoral thesis, the doctoral student has the following rights and obligations provided by the legislation in force:

- a. Să beneficieze de o îndrumare adecvată;

Adequate guidance;

- b. Să beneficieze, dacă este cazul, de cotutelă, în țară sau în străinătate, conform acordurilor instituționale și în limita mijloacelor disponibile;

To benefit, if necessary, from a cotutelle, in the country or abroad, according to the institutional agreements and within the limits of the available means;

- c. Să respecte termenele stabilite în planul de pregătire individuală;

To comply with the deadlines set in the individual training plan;

- d. Să se integreze în echipa științifică a conducătorului de doctorat;
To integrate in the scientific team of the doctoral supervisor;
- e. Să prezinte rapoarte intermediare și să publice articole în termenele și condițiile planului de pregătire individuală;
To submit intermediate reports and publish articles within the terms and conditions of the individual training plan;
- f. Să respecte normele de redactare a tezei stabilite de Școala doctorală.
To respect the norms of writing the thesis established by the Doctoral School.
- 15) Studentul-doctorand are obligația de a publica în perioada studiilor universitare de doctorat cel puțin 2 articole¹, rezultate din activitatea sa, în conformitate cu planul de pregătire individuală și standardele stabilite de Consiliul Școlii Doctorale. Articolele publicate de studentul-doctorand în conformitate cu planul de pregătire individuală și/sau în legătură cu tema doctoratului trebuie să menționeze afilierea instituțională la Universitatea din București.
The doctoral student has the obligation to publish at least 2 articles, resulting from his activity, in accordance with the individual training plan and the standards established by the Council of the Doctoral School. The articles published by the doctoral student in accordance with the individual training plan and / or in relation to the topic of the doctorate should mention the institutional affiliation to the University of Bucharest.
- 16) Teza va fi redactată în limba în conformitate cu recomandarea conducătorului de doctorat și cu avizul școlii doctorale.
The thesis will be written in the language according to the recommendation of the doctoral supervisor and the approval of the doctoral school.
- 17) Rezumatul tezei va fi postat, înainte de susținerea publică a acesteia, pe website-ul Universității, în limba română sau într-o limbă de circulație internațională. În cazul tezei redactate într-o limbă de circulație internațională rezumatul va fi prezentat și în limba română. El va fi inclus și în Raportul anual al Școlii doctorale.
The summary of the thesis will be posted, before its public defense, on the University's website, in Romanian or in a language of international circulation. In the case of the thesis written in a language of international circulation, the summary will be presented in Romanian as well. It will also be included in the Annual Report of the Doctoral School.
- 18) Teza de doctorat este un document public. Aceasta se redactează și în format digital. Teza de doctorat și anexele sale se publică pe un site administrat de Ministerul Educației și Cercetării, cu respectarea legislației în vigoare în domeniul drepturilor de autor, după o perioadă de 24 de luni de la obținerea titlului de doctorat conform declarației de opțiune a publicării care se va completa la momentul susținerii publice a tezei de doctorat.
The doctoral thesis is a public document. It is also written in digital format. The doctoral thesis and its annexes are published on a website administered by the Ministry of Education and Research, in compliance with the legislation in force in the field of copyright, after a period of 24 months from obtaining the doctoral degree according to the publication option statement will completed at the time of the public defense of the doctoral thesis.

Art. 7 Drepturile și obligațiile conducătorului de doctorat (The rights and duties of the PhD supervisor)

- 1) Conducătorul de doctorat are dreptul să propună sancționarea studenților-doctoranzi care nu respectă normele științifice și etice. El se va asigura că materialele prezentate de studentul-doctorand pentru satisfacerea exigențelor pregătirii doctorale sunt rodul muncii acestuia, nu sunt plagiate și nu încalcă drepturile intelectuale ale altor persoane. El monitorizează întreaga activitate a studentului-doctorand care-i este încredințat, după modelul tutoratului.
The doctoral supervisor has the right to propose the sanction of the doctoral students who do not respect the scientific and ethical norms. He will ensure that the materials presented by the doctoral student to meet the requirements of the doctoral training are the result of his work, are not plagiarized and do not violate the intellectual rights of other people. He monitors the entire activity of the doctoral student entrusted to him, according to the model of the tutoring.
- 2) Pe durata **programului de pregătire bazat pe studii universitare avansate**, conducătorul de doctorat are următoarele drepturi prevăzute de legislația în vigoare:

¹ Școala doctorală poate adopta cu aprobarea CSUD prevederi alternative cu privire la publicațiile solicitate.

During the training program based on advanced university studies, the doctoral supervisor has the following rights provided by the legislation in force:

- a. Să fixeze, de acord cu studentul-doctorand, planul de pregătire individuală.
To establish, according to the doctoral student, the individual training plan.
- b. Să înceteze relația de conducere științifică, atunci când apreciază că există sau se poate naște o situație de conflict de interese și/sau de încălcare a normelor legale și/sau deontologice, cu acordul Consiliului Școlii doctorale și al Rectorului.
To terminate the scientific management relationship, when it considers that a conflict of interest and / or breach of legal and / or deontological norms exists or may arise, with the agreement of the Doctoral School Council and the Rector.

- 3) Pe durata **programului de pregătire bazat pe studii universitare avansate**, conducătorul de doctorat are următoarele obligații prevăzute de legislația în vigoare:

During the training program based on advanced university studies, the doctoral supervisor has the following obligations stipulated by the legislation in force:

- a. Să ofere teme de cercetare științifică, direcții de cercetare, teme pentru proiecte;
To offer topics of scientific research, directions of research, themes for projects;
- b. Să asigure consiliere academică referitoare la planul de pregătire individuală;
To provide academic advice regarding the individual training plan;
- c. Să comunice la timp notele și calificativele;
To communicate in time notes and qualifications.
- d. Să contribuie la asigurarea transparenței evaluării prin toate mijloacele eficiente.
To contribute to the transparency of the evaluation by all efficient means.

- 4) Pe durata **programului de cercetare științifică finalizat cu susținerea tezei de doctorat**, conducătorul de doctorat are următoarele drepturi prevăzute de legislația în vigoare:

During the scientific research program completed with the support of the doctoral thesis, the doctoral supervisor has the following rights provided by the legislation in force.

- a. Să fixeze, de acord cu studentul-doctorand, planul de pregătire individuală;
To establish, according to the doctoral student, the individual training plan;
- b. Să înceteze relația de conducere științifică, atunci când apreciază că există sau se poate naște o situație de conflict de interese și/sau de încălcare a normelor legale și/sau deontologice, cu acordul Consiliului Școlii doctorale și al Rectorului;
To terminate the scientific management relationship, when it considers that there is or may be born a conflict of interests and / or violation of legal and / or deontological norms, with the agreement of the Doctoral School Board and the Rector.
- c. Să sancționeze, prin mijloacele prevăzute în regulamentele Universității, studenții-doctoranzi care nu se încadrează în planul de pregătire individuală.
To sanction, by the means provided in the University regulations, doctoral students who do not fit in the individual training plan.

- 5) Pe durata cercetării finalizate prin teză, conducătorul de doctorat are următoarele obligații prevăzute de legislația în vigoare:

During the research completed by the thesis, the doctoral supervisor has the following obligations stipulated by the legislation in force:

- a. Să asigure consiliere academică referitoare la programul de cercetare;
To provide academic advice regarding the research program;
- b. Să evalueze rapoartele intermediare de cercetare, în numărul stabilit prin planul de pregătire individuală;
To evaluate the intermediate research reports, in the number established by the individual training plan;
- c. Să pregătească referatul de susținere în termen și să asigure ca membrii comisiei să întocmească și să predea referatul în termen de 30 de zile de la primirea lucrării.
To prepare the supporting report in due time and to ensure that the members of the commission prepare and deliver the report within 30 days of receiving the paper.

- 6) Consiliul Școlii doctorale poate iniția înlocuirea conducătorului de doctorat.

The doctoral school council may initiate the replacement of the doctoral supervisor.

Art. 8 Recunoașterea academică (Academic recognition)

- 1) Studentul-doctorand va conveni cu conducătorul de doctorat lista cursurilor ce urmează a fi studiate din afara Școlii doctorale, dacă este cazul și lista va fi anexată planului de pregătire individuală;
The PhD student will agree with his/her PhD supervisor upon the list of courses taken outside the Doctoral School syllabus, if available and the list will be attached to the individual training plan;

- 2) Titlul de doctor propus de comisie se va supune Consiliului Național pentru Atestarea Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare. Diploma de doctor se va elibera prin efectul Ordinului Ministrului Educației Naționale.
The title of Doctor awarded by the commission will be forwarded to the National Council for Attestation of Titles, Diploma and University Certificates. The Doctor diploma will be issued according to the Order of the Ministry of National Education.

Art. 9 Finanțarea studiilor universitare de doctorat (The financing of the doctoral studies)

Studentul-doctorand nu este subvenționat de către Universitate. Quantumul taxei de studii se aprobă de către Senatul Universitar și poate fi modificat, la începutul fiecărui an universitar, în funcție de rata inflației, prin rotunjire la 50 lei. Pentru studentul-doctorand înmatriculat începând cu 01.10.2020, taxa de studii este de lei/an. Taxa de studiu se va plăti în tranșe semestriale, în primele 30 de zile de la începerea fiecărui semestru, prin casieria Universității sau prin ordin de plată. Pentru studii și cercetări poate beneficia de facilitățile oferite de Școala doctorală (bibliotecă, baze de date online, laboratorul de....., ordinator cu acces la Internet)/fonduri din contractul de cercetare nr. Susținerea tezei va fi asigurată din resursele Școlii doctorale. *Alte taxe și contribuții ale studentului-doctorand pot fi stabilite numai cu acordul Senatului Universității și prin act adițional la prezentul contract.*

The doctoral student is not subsidized by the University. The amount of the tuition fee is approved by the University Senate and can be modified, at the beginning of each academic year, depending on the inflation rate, by rounding to 50 lei. For the doctoral student enrolled starting with 01.10.2020, the tuition fee is lei / year. Tuition fee it will be paid in semester installments, in the first 30 days from the beginning of each semester, through the University cashier or by payment order. For studies and research can benefit from the facilities offered by the Doctoral School (library, online databases, laboratory of... .., computer with Internet access) / funds from research contract no. The defense of the thesis will be provided from the resources of the Doctoral School. Other fees and contributions of the doctoral student can be established only with the consent of the University Senate and by an addendum to this contract.

Art.10 Prelucrarea datelor cu caracter personal (Processing of personal data)

- 1) Datele personale sunt prelucrate de Universitatea din București, pentru diferite rapoarte statistice, conform Legii nr. 129/2018, cu modificările și completările ulterioare, și ale Regulamentului U.E. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal.
The personal data are processed by the University of Bucharest, for different statistical reports, according to Law no. 129/2018, as subsequently amended and supplemented, and of the U.E. Regulation. 679/2016 regarding the protection of natural persons with regard to the processing of personal data.
- 2) Pentru a beneficia de asigurarea de sănătate fără plata contribuției și de gratuitate la transportul feroviar intern la toate categoriile de trenuri, clasa a II-a, în tot cursul anului calendaristic, conform prevederilor legale în vigoare, studentul-doctorand este de acord cu prelucrarea datelor personale care demonstrează statutul de student-doctorand înmatriculat.
In order to benefit from the health insurance without payment of the contribution and free of charge for the internal rail transport to all categories of trains, the second class, throughout the calendar year, according to the legal provisions in force, the doctoral student agrees with processing of personal data that demonstrates the status of student-doctoral student enrolled.
- 3) Pentru încărcarea dosarului de doctorat pe platforma națională în conformitate cu prevederile H.G. nr.134/2016, studentul-doctorand este de acord cu prelucrarea datelor personale care demonstrează statutul de student-doctorand înmatriculat.
For uploading the PhD file on the national platform in accordance with the provisions of H.G. no. 134/2016, the doctoral student agrees with the processing of the personal data demonstrating the status of the registered doctoral student.

Art. 11 Încetarea contractului (Ceasing the contract)

Prezentul contract încetează:

The present contract ceases:

- a. la sfârșitul perioadei prevăzută la art.3;
at the end of the period stipulated in art.3;
- b. prin denunțarea de către studentul-doctorand;
by denunciation by the doctoral student;
- c. prin rezilierea, fără îndeplinirea vreunei proceduri prealabile, a contractului de către instituție și, pe cale de consecință, exmatricularea studentului-doctorand pentru motivul neîndeplinirii sau întârzierii îndeplinirii de către acesta a obligațiilor sale contractuale, fără ca prin aceasta să fie înlăturate alte consecințe, prevăzute de legislația aplicabilă.
by the termination, without the fulfillment of any prior procedure, of the contract by the institution and, as a consequence, the expulsion of the doctoral student for the reason of not fulfilling or delaying his fulfillment of his contractual obligations, without that other consequences being removed. , provided by the applicable law

Art. 12 Modificarea contractului (Contract amendment)

Modificarea oricărei clauze a prezentului contract sau a anexelor sale se poate face prin înțelegere între părți, convenită în scris, prin act adițional.

Any alteration in the clauses of the present contract or its appendix can be made by a written mutual agreement between parties, through an additional act.

Art. 13 Forța majoră (The case of force majeure)

Forța majoră exonerează părțile de răspundere, pe perioada acțiunii ei.

Partea care invocă forța majoră trebuie să anunțe cealaltă parte în termen de 30 de zile de la data apariției cazului de forță majoră, conform legii.

The force majeure exonerates the parties from responsibility. The part who appeals to force majeure, has to notify the other part within 30 days since the case appeared.

Art. 14 Litigii (Litigations)

Litigiile decurgând din interpretarea și executarea prezentului contract vor fi soluționate de părți pe cale amiabilă. În cazul nesoluționării lor în acest mod, litigiile vor fi supuse instanțelor judecătorești competente.

The litigations derived from the interpretation and execution of the present contract will be solved by amicable settlement between parties. In the case of a lack of such settlement, the litigation will be submitted to the competent courts.

Art. 15 Dispoziții finale (Final dispositions)

- 1) Prezentul contract se completează cu Legea nr. 1/2011 a educației naționale, cu modificările și completările ulterioare, Legea nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare, Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, H.G. nr. 681/2011, cu modificările și completările ulterioare, O.M.E.N.C.Ș. nr. 6102/2016 și ordinul Ministrului nr.3062/16.01.2018 privind modificarea Anexei la Ordinul nr.6102/15.12.2016, Carta Universității din București și regulamentele interne ale acesteia, precum și cu toate actele normative și/sau juridice incidente.

This contract is supplemented by Law no. 1/2011 of the national education, with the subsequent modifications and completions, Law no. 288/2004 regarding the organization of university studies, Law no. 8/1996 on copyright and related rights, H.G. no. 681/2011, as subsequently amended and supplemented, O.M.E.N.C.Ș. no. 6102/2016 and the order of the Minister no.3062 / 16.01.2018 regarding the modification of the Annex to Order no. 6102 / 15.12.2016, the Charter of the University of Bucharest and its internal regulations, as well as with all incidental normative and / or legal acts.

- 2) Decanul Facultății de _____, prin delegare, în baza Deciziei Rectorului Universității din București nr. 186bis/6 septembrie 2016, semnează prezentul contract de studii universitare.

Dean of the Faculty of _____, by delegation, based on the Decision of the Rector of the University of Bucharest no. 186bis / September 6, 2016, signs this contract for university studies.

- 3) Prezentul contract a fost încheiat în 2 exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte..

The present contract was concluded in 2 copies, one for each party.

Decan
(Dean)

Student-doctorand/PhD student
(Nume și prenume lizibil/Full name)

Semnătura student-doctorand
(Signature of the PhD student)

Director Școală doctorală
(Director of the Doctoral School)

Conducător de doctorat
(PhD coordinator)

Certificăm exactitatea datelor înscrise în prezentul contract
(We certify the correctness of the information written in the present contract)

Secretar Școală doctorală
(Secretary of the Doctoral School)

Nume și prenume

(Full name)

Semnătură

(Signature)